

# ID#591

Leduzo - Cerqueda - Malpica de Bergantiños, 1980-03

Informantes: Calviño (45) e Celestino (40)

Compiladora: Dorothe Schubarth

Transcripción: Dorothe Schubarth e Antón Santamarina



Museo  
do Pobo  
Galego



instituto de  
estudos das  
identidades

7a

calviño  $\text{♩} : 76$

Leduzo, Pazos, Ponteceso. Marzo 1980.

1) Pois va-mos lo-gho gha-var de qu'o pe-lo xa se nos ri-za  
u-nha du-cia de can-cións de cha-li-cia por su-i-za

variantes estróficas:

1  
33 - 33) estrofas impares (calviño)    g) (CELESTINO)    14) (CELESTINO)  
2  
35) - 52)

Despois de tomar un café cantan outras 91 coplas das que presentamos aquí unhas cantas para mostrar como a melodía pouco a pouco foi cambiando ata chegar á melodía da copla 53:

- a, b, c, outras 18 coplas máis,
- d, outras 25 coplas máis coa melodía a-c,
- e, outras 3 coplas máis coa melodía a-c,
- segue unha copla coa melodía da copla 1 en tonalidade de *mi* e dúas coplas coa melodía a-c,
- f, seguen 21 coplas coa melodía f,
- g, 11 coplas coa melodía g; desas está trascrita a 5.<sup>a</sup> copla,
- h, a copla é unha mezcla da melodía g e da seguinte (copla 53), coa melodía da copla 53 cantan antes outras 7 coplas



Museu do Povo Galego



Instituto de estudos das identidades

calviño

a) Pois em-pe-ze. mos de no- vo ( ) qu'ès-te ro-lló qu'em-pe-za- mos  
que xa to-ma-mos ca-fé

hai que dar-ue al-ghu-nhá te-ie

CELESTINO

b) eu por es-to que che di- gho ghús-ta-me qu'á mi. ña 'sto- riá  
eu non fa-lo por co-di- zã

que se ve-xa por su- ï-zã

calviño

c) non ten-ca-ñes Ci- lis-ti no porqu'á si-ño-rã xa di-xo  
mir' ò ai-re pr'ón-de vai

qu'est'á su- ï-zã non vá-ie

CELESTINO

d) Eu o de-ta- lle x'ò ve-xo qu'an-que es-tu-diou pis  
qu'eu vou po-lo mund'á-dien-te

cu- ra pois té-ñoo por un man-gan-te



Museo  
do Pobo  
Galego



Instituto de  
Estudos das  
Identidades

## CELESTINO

e)   
Eu ta-mén vin muí-tas ve-las e sín-te-las dis-cu-ti-re  
son eu de-sa cua-li-da'

  
pro' qu'ás ve-las tén ver-da-de

calviño  $\text{♩} = 66$ 

f)   
ho-mes hai-nos muí tran-qui-los o cho-ío da dis-co-te-cã  
que'u ta-mén x'ás co-no-cín


  
pois pou-co me ghus't'a mi-nhe

## calviño

g)   
A po-bre de mi-ña tí-a pro cre-o que xa-pren-di-u  
pod'á-gho-riar un xa-paz

  
e xa sab' a march'á-ta-se

## calviño

h)   
Ai vi-va Tau'a mañ lo-du-zo qu'o pe-lo xa se nos ri-zã

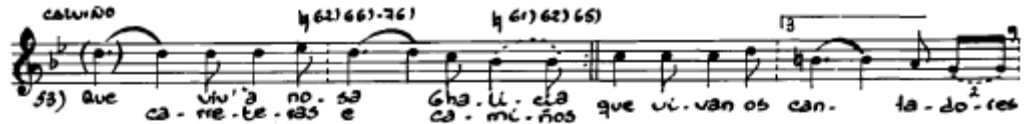
  
vi-va quen nos vi-si-tou vuv'ã sí-ño-rã su-í-zã



Museo do Pobo Galego



Instituto de estudos das identidades



variantes estróficas: (CELESTINO)



Ponteceso IV, V. Celestino 40, Calviño 45.

L: 26.

\*Transcripción orixinal de Dorothé Schubarth publicada no Cancioneiro Popular Galego, recollido por Dorothé Schubarth e Antón Santamarina, editado pola Fundación Pedro Barrié de la Maza, Conde de Fenosa, no 1984.

- |            |    |   |
|------------|----|---|
| Calviño:   | 1. | Pois vamos logho ghravar<br>de qu'o pelo xa se nos riza<br>unha ducia de cancións<br>de Ghalicia pra Suíza; |
| Celestino: | 2. | Eu tamén ch'hei decire<br>deso podom' alabare<br>na provincia de Ghalicia<br>desto vanse recordare;         |
| Calviño:   | 3. | Do choio do poesía<br>mira pr'ond'o aire vai<br>prá baixá de Berghantiños<br>en Ghalicia xa non haie;       |
| Celestino: | 4. | Unha cousa com'a nosa<br>como dixo miña nai<br>na provincia de Suízã<br>eu creio que non a ihaie;           |

# ID#591



Museo  
do Pobo  
Galego



instituto de  
estudos das  
identidades

- Calviño: 5.  
Suíza ten boas cousas  
Calviño ben o sabía  
pro penso de que non  
tén o conto da poesía;
- Celestino: 6.  
O conto da poesía  
non te debe d'estrañare  
porque en tod'a provincia  
inda tá por explotare;
- Calviño: 7.  
Este conto tá moi morto  
aghora vai despertare  
que cheghou esta señora  
a xunt'a nóh pra ghravare;
- Celestino: 8.  
Dios queir'à Virgen do Carme  
o mundo sintome ben  
dunha vez que lle ghravamos  
pois que lle valla de benhe;
- Calviño: 9.  
Halle de servir de ben  
cantamos a pouca vós  
leva ghravada a poesía  
e un recuerdo de nose;
- Celestino: 10.  
E despois hanlle decire  
por aló ben os veciños  
qu'eu traio esto ghravado  
da baixã de Berghantiños;
- Calviño: 11.  
Pous ghravous'en Berghantiños  
nesta terriñã tan chan  
dond'hai carballos e pinos  
e os castaños se danhe;
- Celestino: 12.  
Aínda no'o dixeches todo  
qu'eu non vou ser rexubeiro  
que ihai castaños moi bos  
castañas do castiñeiro;
- Calviño: 13.  
Hai castañas abundantes  
boas a máis ben finiñas  
qu'hai castañeiros moi bos  
pola zona das Mariñas;

# ID#591



Museo  
do Pobo  
Galego



instituto de  
estudos das  
identidades

- Celestino: 14.  
Ind'os hai aquí por baixo  
non queda por  
se che cadra de ter unha  
ind'a partes na cabeza;
- (...)
- Calviño: 15.  
Eu vou cambiar de historia  
entrando nas primaveras  
que inda me quedou atrás  
que temos vacas lecheras;
- Celestino: 16.  
Nós temos vacas lecheras  
qu'eu voute desengañare  
pero o leite no o sen  
seique no'o queren paghare;
- Calviño: 17.  
Págha-no a catro pesos  
viras'un algho ó rovés  
polo mérito que tén  
debían paghá-lo a dése;
- Celestino: 18.  
Pra manter nós esas vacas  
hai que ter entendemento  
vendé-lo leite tan dado  
quen o caus'é o Entamiento;
- Calviño: 19.  
O Untamiento no'o causa  
hasme falar con locer  
xa tén traballos abondo  
nese non se vai metere;
- Celestino: 20.  
O conto do Entamiento  
como non son aparvado  
ou ha sé-lo Entamiento  
que se non mandall'o 'Stado;
- Calviño: 21.  
Eso däs vacäs lecheras  
manadas polos camiños  
e ialghún vainas manter  
por os serros dos veciños;

## ID#591



Museo  
do Pobo  
Galego



instituto de  
estudos das  
identidades

- Celestino: 22.  
S'algún vén prá miña leira  
eu heite desengañare  
cunhas palabras ben feias  
eu pens'o de despachare;
- Calviño: 23.  
Pro anque lle chames nomes  
s'o home non e formal  
vaille tirando da corda  
ã vacã pacend'iguale;
- Celestino: 24.  
Percís'un litro de leite  
como debes comprendere  
vou a xunta do labreggho  
a máis non mo quer vendere;
- Calviño: 25.  
Däquelã n'é boa xente  
vouchë contá-lo que pasã  
ti s'é que percisas leite  
ven por el á nosa casa;
- Celestino: 26.  
Ti tés dúas vacas boas  
qu'eu tamén o hei falare  
pro seghún teñ'entendido  
seique non es moi leitare;
- Calviño: 27.  
Moito leite non o dan  
son moi estreitas ó lombo  
hai pro pra mantert'a ti  
penso qu'han de dar abondo;
- Celestino: 28.  
Un detalle coma iese  
eu Cälviño xa o vin  
polo vist'inda tempera  
per'o leite é moi ruíne;
- Calviño: 29.  
O leite fai boa nata  
dighocho de contadiño  
mãnteighã i ás dúas voltas  
nesa casa de Calviño;
- Celestino: 30.  
Pois a té-la desa forma  
o detalle xã o vin  
cánto me podes cobrarre  
facerm'un queixo pra minhe;

## ID#591



Museo  
do Pobo  
Galego



instituto de  
estudos das  
identidades

- Calviño: 31.  
    Äseghún quëirä-lo queixo  
    miremos do que se trata  
    non vaias pedirm'un queixo  
    inda máis ghrande cá vacä;
- Celestino: 32.  
    Eu queríach'un bo queixo  
    pra esto non hai romedio  
    s'é que mo podes facere  
    pois de dous quilos e medio;
- Calviño: 33.  
    Eso no'é nincún milaghro  
    no'o repites outra vez  
    se non cheghan dous e medio  
    äinda cho fagho de trese;
- Celestino: 34.  
    Hasme de facer un queixo  
    xä te conozo na testa  
    pa manter tod'a familia  
    aló o día da festä;
- Calviño: 35.  
    Pois xa imos quedar neso  
    non temos máis que falare  
    o antesvisprä da festa  
    se queres mand'o buscare;
- Celestino: 36.  
    Pois daquela vou por el  
    xa qu'o queixo queda ben  
    e de paso vou por el  
    levochos cartos taménhe;
- Calviño: 37.  
    Por ser pr'òn día da festa  
    mir'o que che vou contar  
    tratarse de dous ämighos  
    pois xa non cho vou cobrarre;
- Celestino: 38.  
    Se non me queres cobrarre  
    non quero ser embustero  
    qu'unque nós semos amighos  
    pois de balde non cho quero;
- Calviño: 39.  
    Pois se n'o queres de balde  
    non vin cuadro coma el  
    eu vendercho xa non quero  
    däquelä pasä sin ele;



## ID#591



Museo  
do Pobo  
Galego



instituto de  
estudos das  
identidades

- Celestino: 40.  
Ti cobrar vá-lo cobrar  
qu'eu mentírah non ah digho  
asta mo débeh vendere  
e cobrá-lo com'amigho;
- Calviño: 41.  
Pois vé-no buscar se queres  
qu'eu heicho de fâcer ben  
ha de ser queixo con ghusto  
porqu'o leite vale benhe;
- Celestino: 42.  
Home eu xa non m'engaño  
qu'eu tamén o hei falare  
porqu'esäs herbäs de Tallo  
polo visto son leitaires;
- Calviño: 43.  
Son herbäs de muito leite  
herbäs de boa nabiña  
e no 'stán con herbas solas  
qu'as vacas comen fariña.
- Celestino: 44.  
Ahora heiche decire  
ti xa sâbe-lo que fais  
a fâriña non a ven  
ti dáslle peixe a no máise;
- Calviño: 45.  
Piéns'aló xa non o ven  
qu'eu son de boä nabiña  
eu pra qué ll'hei comprar pienso  
s'é máis caro cá fariña;
- Celestino: 46.  
Dixom'ä min o Xirifo  
qu'asta ihai ben que falare  
qu'eu chegh'á cas de Calviño  
e tén moito que paghare;
- (...)
- Celestino: 47.  
Prä cantar unhä regheifa  
vámo-lo falar äsí  
porque jefes coma jefes  
quedamos eu a mais tíe;
- Calviño: 48.  
Xa ieramos nälgún tempo  
xa cho dixen alghún vran  
o que nos facía falta  
tar algho dados de manhe;

# ID#591



Museo  
do Pobo  
Galego



instituto de  
estudos das  
identidades

- Celestino: 49.  
O que socede Calviño  
sin andar moit'a correre  
que tés moita cholería  
non me queres entendere;
- Calviño: 50.  
Eu entendome con todos  
e con todos vivo ben  
qu'eu ghanar ghãnei ben deläs  
pro perdín moitäs taménhe;
- Celestino: 51.  
Pois daquelä desa forma  
son de boa cualidá  
pois ghanar coma perdere  
Calviño tanto me dáie;
- Calviño: 52.  
Entre dous homes leghales  
entended'educación  
qué máis perder que ghanar  
basta lová-l'ä funciónhe;
- (...)
- Calviño: a.  
Pois empecemos de novo  
que xa tomamos café  
qu'este rollo qu'empezamos  
hai que darlle alghunha feie;
- Celestino: b.  
Eu por esto que che digho  
eu non falo por cobizã  
ghustame qu'ä miña 'storiã  
que se vexa por Suízã;
- Calviño: c.  
Non t'encañes Cilistino  
mir'o aire pr'onde vai  
porqu'a siñorã xä dixo  
qu'est'a Suízã non vaie;
- (...)
- Celestino: d.  
Eu o detalle x'o vexo  
qu'eu vou polo mund'adiante  
qu'unque estudiou pra cura  
pois teño por un mangante;
- (...)

# ID#591



Museo  
do Pobo  
Galego



instituto de  
estudos das  
identidades

Celestino:		e.
	Eu tãmén vin muitas vellas son eu desa cualidá e sínte-las descutire pró qu'as vellas ten verdáie;	
	(...)	
Calviño:		f.
	Homes hainos mui tranquilos qu'eu tamén x'os conocín o choio da discotecã pois pouco me gust'a minhe;	
	(...)	
Calviño:		g.
	A pobre de miña tía pod'agharrar un rapaz pro creo que xa aprendiu e xa sab'a march'atrase;	
	(...)	
Calviño:		h.
	Ai viva Tallo e máis Leduzo qu' o pelo xa se nos riza viva quen nos visitou viva a señora suiza;	
	(...)	
Calviño:		53.
	Que viva à nosa Ghalicia carreteras e camiños que vivan os cantadores da Baixa de Berghantiños;	
Celestino:		54.
	Estirámo-la gharghanta ighual que dix'o meu pai na baixa de Berghantiños outro'pa nóh non os haie;	
Calviño:		55.
	Temos esta profesión cousa de natureza e temos que darll'ah ghracias ã Dios por darnos cabezã;	

# ID#591



Museo  
do Pobo  
Galego



instituto de  
estudos das  
identidades

- Celestino: 56.  
Eu digholl'èsta señora  
dunha vez qu'é iestranxeira  
todo esto que ghravou  
leve osté ionde queira;
- Calviño: 57.  
Pode ir a calquera lado  
seia d'invern'ou de vran  
qu'unque vai'a Nortamérica  
coma iésteñ non o fanhe;
- Celestino: 58.  
Disque os hai no estranxeiro  
que cho digh'a poucã voz  
veñen á televisión  
po non noh dan clas'ã nose;
- Calviño: 59.  
Clase neste non a ihai  
que'est'estudio non o tén  
qu'este é un don de Dios  
e fai falta näcer benhe;
- Celestino: 60.  
Ahora heicho decire  
qu'eu no'o teño por bäixeziã  
porque esto sal d'aquí  
dã nosã propiã cabeza;
- Calviño: 61.  
Levo vintacinco anos  
aghercend'a profesión  
e semblei moitos amighos  
co asunto dã canciónhe;
- Celestino: 62.  
Neso non tas enganado  
eu espero que me dighäs  
que inda enganach'a ben deles  
co asunto das amighäs;
- Calviño: 63.  
Eu defendom'ònha forma  
como mellor me convén  
pra tornar do meu corpiño  
que comenenciã me tenhe;
- Celestino: 64.  
O detalle de Calviño  
que espera que ll'eu digã  
non sei o que lle pasoue  
disque tiña unh'amighä;

# ID#591



Museo  
do Pobo  
Galego



instituto de  
estudos das  
identidades

- Calviño: 65.  
Inda tuven máis ca unha  
a mais trataronme ben  
aghorã teño cincuenta  
non me fai caso ninquiénhe;
- Celestino: 66.  
Ahora doume de cuenta  
que dí-la verdá iaquí  
que terás unhã cheã delãs  
pero non mirän pra ti;
- Calviño: 67.  
Mirar inda miran algho  
desd'a cäbezä iós pés  
pro non me miran ó dreito  
miranm'algho de travése;
- Celestino: 68.  
A mais non lle poñäs culpa  
qu'eu entend'o estribillo  
que cheghaches ós cincuenta  
e fallach'o pizärrillo;
- Calviño: 69.  
Miram'un algho pra baixo  
cousa de natureza  
pro agardasm'o defeuto  
tar sin pelo na cabeza;
- Celestino: 70.  
Será do moito pensare  
buen'o Dios que te pintou  
qu'inda ti non me dixeches  
por qué recoño marchou;
- Calviño: 71.  
O pelo quitoumo Dios  
a mais quitoumo lixeiro  
non me pärciu mal nincún  
que xa mo dera pirmeiro;
- Celestino: 72.  
Así a todo Calviño  
qu'eu qued'algh'ademirado  
o seres da mismã quintã  
e quedar así pelado;
- Calviño: 73.  
Quedei cäs cavilacións  
a mais vivo moi contento  
porque Dios quitoum'o pelo  
deixoum'o entendemento;

## ID#591



Museo  
do Pobo  
Galego



instituto de  
estudos das  
identidades

Celestino:	Quitouch'o peliño todo que non tardas en pelare e o pouqu'entendemento non che tarda en marchare;	74.
Calviño:	Poder cantar libremente sin usá-la picardía e decir tod'o qu'eu sei cási qu'er'o qu'eu quería;	75.
Celestino:	Eu desengañot'ahora como t'hei desengañare debe decí-lo que queiras de curto non vas quedare.	76.